

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

1 de Octubre de 2020

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

国勢調査 2020 通信⑤

COMUNICADOS DEL CENSO 2020 ⑤

(Kokusei chōsa 2020 tsūshin 5)

Este año se cumplen 100 años desde que comenzó el censo. Cada 5 años se realiza esta encuesta en todo el país a todas las personas o familias que viven en Japón. Los resultados se utilizan para separar el área cuando hay elecciones, etc. Responder esta encuesta es el deber de todos los ciudadanos, favor de responder hasta el Miércoles 7 de Octubre.

■Procedimiento

①Ya respondió a la encuesta?

A comienzos de Octubre encontrará en su buzón una hoja haciéndole recordar que debe responder a la encuesta.

②Envíe por favor la respuesta

A mediados de Octubre, si aún no ha respondido a la encuesta, se le enviará otra hoja para que la llene.

■Preguntas o dudas a la sección de Asuntos Generales de la municipalidad de Hamura (Sōmuka Sōmu kakari)

Período: hasta el Sábado 31 de Octubre, 8:30 am a 9:00 pm (incluyendo Sábados, Domingos y feriados). Después del Domingo 1 de Noviembre, de 8:30 am a 5:00 pm.

*En una hoja solo se puede llenar hasta 4 personas. Si los miembros de la familia son más de 4, necesitará una hoja más.

*También puede pedir la hoja en letras grandes, letras braille y en otros idiomas. En caso de que los necesite, favor de consultar.

¿SI NO SE REALIZARA EL CENSO QUE SUCEDERIA? (Kokusei Chōsaga Nakattara do naru)

¡LA POBLACION FUTURA SERIA IMPREDECIBLE! (Shōrai no jinkō ga yosoku dekinakunaru!)

"La Estimación de Población" publicada mensualmente se anuncia con base en los resultados del Censo Nacional, la "Población Estimada Futura" que estima la población dentro de 50 años, son datos estimados indispensables para pronosticar el futuro de Japón y del mundo; y hacer predicciones en varios campos.

¿AFECTA A LAS MEDIDAS DE PREVENCIÓN DE DESASTRES Y LAS CONTRAMEDIDAS DE DESASTRE? (Bōsai taisaku ya saigai taisaku nimo eikyō ga!)

La magnitud del daño se relaciona en gran medida de la población, la densidad de población y el momento del desastre. Especialmente en las zonas urbanas donde la población difiere mucho entre el día y la noche "La Población Diurna" que muestra el flujo y la cantidad de población asociada con los desplazamientos al trabajo y a la escuela obtenida del Censo Nacional, es información indispensable al considerar los equipos y funciones de prevención de desastres.

Fuente: Ministerio del Interior y Comunicaciones. Oficina de Contabilidad "Cien Años del Censo Nacional".

Los resultados del Censo, también se utiliza para el desarrollo y previsión de productos y los servicios de las empresas y organizaciones.

Si observa la población del resultado del censo, puede ver fácilmente cuántas personas se concentran en qué área. También se puede usar para planear la ubicación de nuevas tiendas de conveniencias, super mercados y tiendas minoristas.

El Censo Nacional es una encuesta muy importante para mejorar nuestras vidas.

Informes: Sōmuka Sōmu kakari, anexo 348.

10月22日から31日は駅前放置自転車クリーンキャンペーン

CAMPAÑA DE LIMPIEZA DE BICICLETAS ABANDONADAS

(10 gatsu 22 nichi kara 31 nichi wa ekimae hōchi jitensha clean campaign)

Favor de utilizar el estacionamiento público para dejar sus bicicletas.

○ Las bicicletas estacionadas sobre las franjas amarillas, bloques braille (*tenji block*) de las calles, obstaculizan a las personas con dificultades visuales a transitar tranquilamente.

○ Estacionar bicicletas cerca de la estación hace la calle más estrecha, ocasionando molestias a las personas que llevan coches de bebés y personas en sillas de ruedas.

○ Esto también causa molestias a las personas de edad o familias con hijos y a las tiendas cerca de la estación. Puede que a causa de que dejó su bicicleta en un lugar que no debe, cause un accidente. Favor de dejar su bicicleta en los estacionamientos determinados.

AREA DONDE ESTA PROHIBIDO ESTACIONAR BICICLETAS (Hōchi kinshi kuiki)

Dentro del radio de 400 metros alrededor de las estaciones de Hamura y Ozaku.

*Las bicicletas y motocicletas que se encuentran estacionadas en lugares prohibidos son llevadas a un almacén donde deberá pagar una multa para recogerla. *Consulte para más información.

Informes: Bōsai Anzenka Bōhan, Kōtsū Anzen kakari, anexo 216 / Hamurashi Jitensha Hokanjo

☎042-579-4815.

65歳以上の方へ 高齢者インフルエンザ予防接種

VACUNA CONTRA LA INFLUENZA PARA MAYORES DE 65 AÑOS

(65 sai ijō no kata he kōreisha influenza yobō sesshu)

La ciudad ayuda con una parte del costo de la vacuna contra la influenza para mayores de 65 años.

Período de vacunación: Jueves 1 de Octubre hasta el Viernes 29 de Enero 2021 (el período puede variar de acuerdo al centro médico).

Dirigido: residentes de Hamura que el día de la vacuna cumplan con uno de los siguientes requisitos.

- ① Mayores de 65 años.
- ② Mayores de 60 hasta 64 años que padecen de enfermedad al corazón, riñon, problemas respiratorios, virus de inmunodeficiencia humana, que causa deficiencias físicas extremas equivalentes al nivel 1 de discapacidad física (es necesario el certificado medico o la libreta de discapacitado fisico).

Lugar: en los centros medicos de la ciudad. Para más información consultar en el Hoken Center.

Costo: gratis (este año Reiwa 2 se ayudará con el monto completo).

*Las personas que reciben la ayuda de asistencia pública (*seikatsu hogo*) o el subsidio para los japoneses que permanecieron en China después de la Segunda Guerra Mundial (*chūgoku zanryū hōjin*) deben presentar en el centro médico el certificado de que recibe estas ayudas.

Llevar: tarjeta del seguro de salud (*hoken*

shō). **Cantidad de veces:** una vez durante el período.

Informes: Kenkōka (Hoken Center), anexo 623.

新型コロナウイルス感染症に伴う支援策

SUBSIDIOS POR EL CORONA VIRUS

(Shingata corona virus kansenshō ni tomonau shiensaku)

EXTENDERAN EL PERIODO DE PAGO DEL SUBSIDIO POR LESIONES Y ENFERMEDADES (Shōbyō teatekin shikyū tekiyō kikan wo enchō)

Si las personas inscritas en el seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hoken*) y seguro de atención médica para personas de edad avanzada (*kōki kōreisha iryō hoken*) se contagian del corona virus o si tienen síntomas como fiebre y hay sospechas de que se haya contagiado de la enfermedad y no pudo trabajar ni cobrar su sueldo durante ese período, podrá recibir el subsidio por lesiones y enfermedades.

Período: la fecha límite se extendió del 30 de Septiembre al 31 de Diciembre.

Procedimiento: consultar por teléfono con anticipación sobre las condiciones.

Informes: sobre el seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hoken*)... Shiminka Hoken kakari, anexo 127 / sobre el seguro de atención médica para personas de edad avanzada (*kōki kōreisha iryō hoken*)...

Shiminka Kōrei Iryō, Nenkin kakari, anexo 138.

BENEFICIO EXTRAORDINARIO ESPECIAL DE MONTO FIJO PARA RECIEN NACIDOS (Shinsei Rinji Tokubetsu Teigaku Kyūfukin)

El gobierno proporcionará un "Beneficio de Monto Fijo Extraordinario Para Recién Nacidos" a los niños nacidos a partir del 28 de Abril del 2020 (2º año de Reiwa). La ciudad de Hamura proporcionará sus propios beneficios a los recién nacidos que no sean considerados para el beneficio de monto fijo extraordinario para recién nacidos.

Dirigido: niños nacidos entre el 28 de Abril del 2020 (2º año de Reiwa) al 31 de Marzo del 2021 (3º año de Reiwa), que haya sido registrado como residente de la ciudad de Hamura desde la fecha de nacimiento hasta la fecha de presentación de la solicitud.

Beneficiario: aquellos que son elegibles para recibir el subsidio de menores y que tienen un registro de residente en la ciudad de Hamura desde el 27 de Abril del 2020, hasta la fecha de presentación de la solicitud. Sin embargo, si el beneficiario del subsidio por hijos se ha mudado a otra ciudad debido a circunstancias inevitables, sería el cónyuge o un apoderado que tiene un registro de residente en la ciudad de Hamura.

Monto del beneficio: 100,000 yenes por el recién nacido.

Período de presentación de la solicitud: Desde el Jueves 1 de Octubre del 2020 (2do. Año de Reiwa) hasta el Domingo 30 de Abril del 2021 (3er año de Reiwa).

Cómo se deberá aplicar:

- La solicitud se enviará por correo a quienes registraron el nacimiento antes del 30 de Septiembre.
- Aquellos que presenten el registro de nacimiento después del Jueves 1 de Octubre serán notificados en el momento de realizar el trámite del subsidio de menores.

Informes: Sección de Cuidado y Apoyo para la Crianza de los hijos (*Kosodate Shienka Shien kakari*), anexo 235.

カラダ塾 秋こそ「血压ケア」

CUIDEMOS NUESTRA PRESION ARTERIAL (Karadajuku aki koso "ketsuatsu kea")

Para estar saludables la comida y los ejercicios son importantes. En otoño cuando la diferencia de temperatura es grande, debemos de tener cuidado y proteger nuestras venas.

Se hablará sobre la forma de bajar la cantidad de sal, en nuestros alimentos y ricos menús que podemos cocinar.

Fecha y hora: Jueves 29 de Octubre, 10:00 a 11:30 am. **Lugar:** Hoken Center.

Dirigido: Residentes y trabajadores de Hamura. **Capacidad:** 12 personas (por orden de inscripción).

Llevar: útiles para tomar apuntes, ponerse mascarilla.

Inscripciones: a partir del Viernes 2 de Octubre, por teléfono a Kenkōka (Hoken Center), anexo 625.

10月は乳がん月間 乳がん検診実施中!

EXAMEN DE DESCARTE DE CANCER DE MAMAS EN OCTUBRE (10 gatsu wa nyūgan gekkan nyūgan kenshin jisshichū)

Se dice que una de cada 15 mujeres llega a tener cáncer de mamas, pero es importante detectar el mal lo antes posible, así las posibilidades de curación serían más altas. Para detectar a tiempo la enfermedad, es recomendable realizar el examen cada dos años.

El examen que realiza la ciudad es hasta el Lunes 28 de Diciembre. Los cupos son limitados, puede que aún dentro del período se acaben los cupos. Si desea realizar el examen, favor de inscribirse con anticipación en el Hoken Center. Para más información, ver el boletín de Hamura del 15 de Septiembre.

SE HAN ENVIADO CUPONES GRATIS

Dirigido: mujeres nacidas entre el 2 de Abril 1979 hasta el 1 de Abril 1980.

Inscripciones: Kenkōka (Hoken Center), anexo 623.

EXAMEN DE CANCER DE MAMAS GRUPAL (Nyūgan shūdan kenshin)

Examen grupal de descarte de cancer de mamas.

Fecha y hora: Domingo 6 de Diciembre, 8:00 am a 4:00 pm.

Lugar: Hoken Center.

Dirigido: personas que cumplen con uno de los siguientes requisitos.

- ① Residentes que el día del examen tengan más de 40 años y que el año pasado no se hayan sometido a este examen.
- ② Personas que poseen el cupón gratis (nacidas entre el 2 de Abril 1979 hasta el 1 de Abril 1980), que no se hayan sometido al examen este año.

LAS SIGUIENTES PERSONAS NO PODRAN REALIZAR EL EXAMEN

- Mujeres gestantes o con posibilidades de estar embarazadas.
- Mujeres que estén dando de lactar.
- Mujeres que hayan tenido operaciones de aumento de busto u otros.
- Que se hayan sometido a algún tratamiento quirúrgico shunt.
- Que haya tenido cáncer de mama anteriormente y esté bajo observación.
- Que haya tenido enfermedades de la glándula mamaria y que esté en tratamiento.

Capacidad: 100 personas (por orden de inscripción).

Costo: general...¥1,600 / las personas que tienen el cupón...gratis.

Examen: cuestionario, palpación, mamografía.

Inscripciones: Jueves 1 de Octubre a Miércoles 18 de Noviembre, enviando la postal con los datos necesarios al Hoken Center 〒205-0003 Hamura shi Midorigaoka 5-5-2 Hamura shi Hoken Center Nyūgan Shūdan Kenshin Tantō.

*La inscripción puede ser también por solicitud electrónica.

*No puede elegir el horario. La hora estará especificada en el cupón que se enviará a comienzos de Noviembre. El examen durará aproximadamente 30 minutos.

Informes: Kenkōka (Hoken Center), anexo 623.

(Anverso)	(Reverso)
〒205-0003 Hamura shi Midorigaoka 5-5-2 Hamura shi Hoken Center Nyūgan Shūdan Kenshin Tantō	<ul style="list-style-type: none"> ●Dirección ●Nombre ●Fecha de nacimiento ●Número de teléfono (donde se le pueda encontrar durante el día) ◇No coincido con ninguno de los puntos de las personas que no se pueden someter al examen.

BIBLIOTECA (Toshokan ☎042-554-2280)

CAMBIO EN EL HORARIO PARA LOS ESTUDIANTES DE PRIMARIA (Shōgakusei dake de riyō dekiru jikan ga kawarimasu)

A partir del Jueves 1 de Octubre al Miércoles 31 de Marzo, 2021 los estudiantes de primaria podrán estar en la biblioteca solos hasta las 4:30 pm. Luego de esa hora pueden venir acompañados de un adulto. En ese caso, por favor estar siempre al lado de sus hijos. Gracias por su cooperación.

DESCANSO (Kyūkanbi)

Jueves 15 de Octubre.

第3期 胃がん・呼吸器（肺がん・結核）検診

TERCERA TEMPORADA EXAMEN DE DESCARTE DE CANCER AL ESTOMAGO, APARATO RESPIRATORIO, PULMON, TUBERCULOSIS

(Dai 3 ki igan, kokyūki [haigan, kekkaku] kenshin)

Fecha y hora: Jueves 10 a Sábado 12, Lunes 14, Martes 15 de Diciembre, 7:30 am a mediodía (no se puede elegir el horario. La hora estará especificada en el cupón).

*La fecha del examen la puede elegir de los 5 días mencionados.

Lugar: Hoken Center.

Dirigido: residentes mayores de 40 años.

LAS SIGUIENTES PERSONAS NO PODRAN REALIZAR EL EXAMEN

-Personas que ya se sometieron al examen este año.

-Mujeres embarazadas o con posibilidades de estarlo.

-Personas con enfermedades del estómago o pulmón que estén en tratamiento.

-Personas que pueden realizar este tipo de examen en su centro de trabajo.

Capacidad: aproximadamente 80 personas por fecha (en caso de sobrepasar la cantidad se llevará a sorteo).

*El cupón se enviará a comienzos de Noviembre. Las personas que no salieron sorteadas también recibirán una notificación.

Condiciones para realizar el análisis de saliva: (cantidad de cigarros que fuma en un día) x (cuantos años tiene fumando) = más de 400 cigarros. *Si desea hacer el análisis de saliva pero no cumple con las condiciones no se le enviará el envase para este fin.

Inscripciones: a partir del Jueves 1 a Viernes 23 de Octubre, llenando sus datos en una postal y enviándolo al Hoken Center 〒205-0003 Hamura shi Midorigaoka 5-5-2 Hamura shi Hoken Center Igan, Kokyūki Kenshin Tantō. *La inscripción se puede realizar también por solicitud electrónica.

PRECAUCIONES

*Se puede someter al examen del estómago y aparato respiratorio (pulmón y tuberculosis) a la vez.

*Las personas que se someterán al examen del estómago no deberán comer ni beber después de las 9:00 pm del día anterior.

*Para el análisis de saliva debe escribir la cantidad total de cigarros. No puede someterse sólo al análisis de saliva.

*Si desean someterse al examen varios miembros de la familia, se necesita llenar un formulario por persona. *La inscripción la puede hacer en una postal normal.

*Llenar los datos en la postal.

Informes: Kenkōka (Hoken Center), anexo 623.

(Anverso)	(Reverso)
〒205-0003 Hamura shi Midorigaoka 5-5-2 Hamura shi Hoken Center Igan, kokyūki kenshin tanto	<input type="checkbox"/> Fecha para el examen ● Primera fecha ● Segunda fecha <input type="checkbox"/> Exámenes a los que desea someterse Solo el examen del estómago, solo el examen respiratorio, los exámenes del estómago y el aparato respiratorio (elegir). <input type="checkbox"/> Si desea someterse al análisis de saliva hacerlo junto con el examen del aparato respiratorio cantidad de cigarros que fuma en un día x cantidad de años fumando = más de 400 ● Dirección ● Nombre (furigana) ● Fecha de nacimiento ● Número de teléfono (donde se le pueda encontrar durante el día)

NOTICIAS "MY NUMBER" N°23 (My number news no. 23)

Ya comenzó My Number Point (マイナポイント Maina Pointo).

¿Qué es My Number Point (マイナポイント)?

"My Number Point (マイナポイント)" lo pueden solicitar las personas que tienen la tarjeta My Number, cuando paga o compra con dinero electrónico, realiza pago con el código de barras, etc., puede obtener hasta 5000 yenes por persona. Se han comenzado a atribuir My Number Point (マイナポイント) a quienes se inscriben.

Período: Hasta el 3 de Marzo del año 2021.

Tasa de Subvención: 25% del monto del cargo con puntos o el monto de la compra (El monto máximo de puntos es 5,000 yenes. Por cargar hasta 20,000 yenes o por realizar compras).

*Para recibir los puntos, el método de uso, el tiempo y la fecha de vencimiento difieren para cada servicio de pago.

Consulte y confirme con el código "Buscar servicios de pago aplicables" (対象となる決済サービス検索 *taishō to naru kessai sabisu kensaku*).

*El registro finalizará cuando el número máximo de solicitantes establecido por el gobierno supere los 40 millones de personas.

Cómo aplicar: Puede consultar el código QR "Método de reserva y solicitud de My Number Point"(マイナポイント) o las relaciones públicas en la edición del 1 de Agosto de My Number News.

Solicite My Number Card con anticipación: My Number Point (マイナポイント) no se pueden aplicar con la tarjeta de notificación de My Number.

Se tarda aproximadamente un mes desde la presentación de la solicitud hasta la entrega de My Number Card, por lo que si está pensando en solicitar los puntos My Number (マイナポイント), se recomienda que lo solicite con anticipación.

Puede consultar cómo solicitar My Number card en el código QR "Sitio web de la Organización del Sistema de Información de la Organización Pública Local".

Preguntas y Respuestas sobre My Number Point (マイナポイント)

P = Pregunta, R = Respuesta.

P: No puedo solicitar My Number Point (マイナポイント) en la casa, ¿Qué debo hacer?.

R: Por favor, utilice el lugar de procedimiento de My Number Point (マイナポイント). Puede comprobar el código QR "My Number Point (マイナポイント) , lugares de procedimiento (Ciudad de Hamura)".

Es posible que algunos servicios de pago sin efectivo de My Number Point (マイナポイント) no estén disponibles en los lugares de procedimiento para este motivo. Puede comprobar el método de aplicación correspondiente mediante el código QR "Búsqueda de servicio de pago elegible".

P: ¿Qué debo hacer para solicitar My Number Point (マイナポイント) para mi hijo?

R: Si la persona es menor de 15 años de edad, puede solicitarlo a través de un representante legal.

Si el menor de edad es mayor de 15 años, por favor que sea el mismo el que hace el trámite. Si es inevitable que lo solicite el mismo, necesitaría un representante legal, pero como regla general debe hacer el trámite en presencia de la persona.

P: ¿Qué debo hacer? Cuando resulta error al leer My Number Card con el teléfono móvil.

R: Por favor, retire la cubierta de su teléfono móvil y lea el código de barras. Si todavía no puede, por favor refiérase al código QR "Cómo leer My Number Card del iPhone" y "Cómo leer My Number Card de Android".

Informes: Sobre My Number Point (マイナポイント) en la Administración de Información (Jōhō Kanrika), anexo 513.

Sobre My Number Card con el encargado en la sección del Ciudadano (Shiminka Uketsuke), anexo 121.

CLASES PARA APRENDER A CORRER (Hashirikata kyōshitsu sankasha boshū)

PRINCIPIANTES

Clases para principiantes. Elegir una fecha.

Dirigido: primera parte...estudiantes de 1ro y 2do grado de primaria residentes de Hamura / segunda parte...estudiantes de 3ro de primaria hasta secundaria residentes de Hamura.

Capacidad: primera parte...50 personas cada vez / segunda parte...40 personas cada vez (por orden de inscripción).

Fecha y horario: Primera parte...Sábado 10 de Octubre ①9:00 am, ②1:00 pm / Domingo 11 de Octubre ③9:00 am, ④1:00 pm.

Segunda parte...Sábado 10 de Octubre ⑤11:00 am, ⑥3:00 pm / Domingo 11 de Octubre ⑦11:00 am, ⑧3:00 pm.

PARA MEJORAR CORRIENDO

Clases para estudiantes de primaria y secundaria que normalmente hacen ejercicios en el club del colegio o del vecindario. Las clases son en 3 fechas.

Dirigido: estudiantes de 5to grado de primaria hasta secundaria.

Capacidad: aproximadamente 40 personas (por orden de inscripción).

Fecha y horario: Domingo 22 y 29 de Noviembre, 13 de Diciembre, 10:00 a 11:30 am.

DETALLES PARA AMBOS

Lugar: Parque Fujimi (en caso de lluvia se cancela el evento).

Llevar: ir con ropa cómoda, bebida, toalla, mascarilla, lista de chequeo para prevenir el corona virus.

*Las personas que participarán en las clases, tendrán que apuntar su temperatura todos los días desde una semana antes de las clases. Entregar esta lista el día de las clases.

*La lista de arriba la puede encontrar en el Sports Center o descargarla de la página oficial de Hamura.

*Ponerse la mascarilla cuando no estén haciendo ejercicios.

Inscripciones: Principiantes...Jueves 1 a Miércoles 7 de Octubre / clases para mejorar...Jueves 1 de Octubre a Viernes 13 de Noviembre, por teléfono o directamente en el Sports Center ☎042-555-0033 (9:00 am a 5:00 pm, excepto los Lunes).

CURSO PARA APRENDER A CAMINAR (Dai 2 kai arukikata kyōshitsu sankasha boshū)

Aprenderemos lo básico y también a caminar usando bastones. No importa si no participaron de la primera clase.

Fecha y hora: Sábado 7 de Noviembre, 1:00 a 2:30 pm.

Lugar: Sports Center.

Capacidad: 25 personas (por orden de inscripción).

Dirigido: residentes de Hamura.

Llevar: ir con ropa cómoda, bebida, útiles para tomar apuntes, mascarilla, lista de chequeo.

*Las personas que participarán en las clases, tendrán que apuntar su temperatura todos los días desde una semana antes de las clases. Entregar esta lista de chequeo el día de las clases.

*La lista de arriba la puede encontrar en el Sports Center o descargarla de la página oficial de Hamura.

*Ponerse la mascarilla cuando no estén haciendo ejercicios.

Inscripciones: hasta el Viernes 30 de Octubre, 9:00 am a 5:00 pm, por teléfono o directamente en el

Sports Center ☎042-555-0033 (9:00 am a 5:00 pm, excepto los Lunes).

病気やけがで障害が残ったら...障害基礎年金の相談を

PENSION BASICA DE INVALIDEZ

(Byōki ya kega de shōgai ga nokottara...shōgai kiso nenkin no sōdan wo)

Si tuvo una enfermedad o lesión que lo limita a hacer su vida diaria o a trabajar, la oficina de pensión (*Nihon Nenkin Kikō*) evaluará su caso y si cumple con las condiciones se le pagará la pensión por discapacidad.

Si la primera vez que consultó sobre su enfermedad fué:

●Mientras estaba suscrito a la pensión nacional (incluyendo el período antes de los 20 años o entre los 60 y 64 años) → pensión básica de invalidez (*shōgai kiso nenkin*).

●Mientras estaba suscrito a la seguridad social (*kōsei nenkin*) → pensión de invalidez del seguro social (*shōgai kōsei nenkin*).

Si desea consultar sobre la pensión básica de invalidez, favor de traer apuntado el nombre de la enfermedad, la fecha de la primera consulta, nombre de la institución médica y su historial medico.

*A las personas que les corresponde la pensión de invalidez del seguro social, favor de consultar en la oficina de pensión de Ome (*Ome Nenkin Jimusho*) ☎0428-30-3410.

☐Consultas sobre la pensión

Las consultas sobre pensión en Hamura son de Lunes a Miércoles y Viernes de 9:00 am a mediodía, 1:00 a 4:00 pm (excepto feriados, fin y comienzos de año). Necesita reservar con anticipación.

*Cabe la posibilidad de que se le derive a la oficina de pensión de Ome.

Reservas e informes: Shiminka Kōrei Iryō, Nenkin kakari, anexo 140.

多文化共生に関する実態調査

ESTUDIO SOBRE LA CONVIVENCIA MULTICULTURAL

(Tabunka kyōsei ni kan suru jittai chōsa)

La junta de convivencia multicultural de Fussa y Hamura llevará a cabo un estudio. Es una encuesta para proyectos futuros dirigida a japoneses y extranjeros residentes de Hamura.

Esperamos la cooperación de las personas que reciban la encuesta.

Dirigido: residentes mayores de 20 años japoneses hombres y mujeres 1000 personas, extranjeros hombres y mujeres 500 personas.

*El contenido de la encuesta para japoneses y extranjeros varia.

*La encuesta para los extranjeros estará en japonés y en su idioma.

Procedimiento: envío y respuesta por correo.

Procedimiento para la elección: aleatorio.

Período: comienzos de Octubre hasta el Sábado 31 de Octubre.

Informes: Fussa, Hamura Tabunka Kyōsei Jigyō Kyōgikai Jimukyoku (Hamura shi Jimukyoku...Chiiki Shinkōka Shimin Katsudō Center kakari, anexo 632).

10月1日から図書返却用ブックポストの場所が変わります！

CAMBIARA EL LUGAR DE LOS BUZONES DE RECOLECCION DE LIBROS

(10 gatsu tsuitachi kara tosho henkyakuyō book post no basho ga kawarimasu)

Los anexos de la municipalidad cerrarán y debido a esto, el lugar de los buzones de recolección de libros cambiará.

●Nishiguchi Renrakujo cambiará a Nishitama Nōkyō Honten (Hanehigashi 1-5-1)

Horario: 8:00 am a 9:00 pm (excepto fin y comienzo de año).

●Mitsuya Kaikan Renrakujo cambiará a Higashi Jidōkan (Shinmeidai 3-20-2)

Horario: 9:00 am a 4:00 pm (excepto Jueves, fin y comienzo de año).

*Los días de recolección son los Miércoles, Viernes y Sábados aproximadamente a las 11:00 am.

*En el buzón de libros no se pueden meter otras cosas que no sean libros (como dvd, videos o libros que

no son de la biblioteca de Hamura).

Informes: Toshokan ☎042-554-2280.

15 日市を行います

MERCADO DEL DIA 15 (15 nichi ichi wo okonaimasu)

Miembros de la cooperativa de comercio pondrán sus puestos de yakisoba, croquetas, dulces japoneses, arroz de Hamura. Los esperamos!

Fecha y hora: Jueves 15 de Octubre, 9:00 am a 3:00 pm.

Lugar: Kankō Annaijo (Hamurashi Hanehigashi 1-13-15).

Informes: Hamurashi Shōgyō Kyōdō Kumiai ☎042-555-5421.

ゆとりぎ

YUTOROGI (Yutorogi ☎042-570-0707)

CLASES DE MANUALIDADES (Tanoshiku tsukuru kataezome)

Se utilizará un patrón para pasar el dibujo a posavasos o bolsas de tela.

Fecha y hora: Viernes 6, 20 y 27 de Noviembre, 1:30 a 3:30 pm.

Lugar: Sōsakushitsu en el 3er piso.

Dirigido: desde estudiantes de 5to grado de primaria (los estudiantes de primaria deben venir acompañados de sus padres).

Capacidad: 10 personas (por orden de inscripción).

Costo ¥2,000 (¥1,500 por la clase, ¥500 por el material).

*Si para la última fecha no tiene el material necesario, puede que se le cobre una cantidad aparte.

Llevar: útiles para tomar apuntes, cortador (design cutter), base para cortar, lo que desee teñir (para la 3ra clase).

Inscripciones: a partir del Viernes 2 de Octubre por teléfono o directamente a Yutorogi (de 9:00 am a 8:00 pm, excepto los Lunes que no son feriados). Residentes de otras ciudades se pueden inscribir a partir del Viernes 9 de Octubre.

全国瞬時警報システム (Jアラート) の試験放送を行います

PRUEBA DEL SISTEMA DE TRANSMISION DE ALERTA AUTOMATICA EN TODO EL PAIS

(Zenkoku shunji keihō system J-alart no shiken hōsō wo okonaimasu)

Prueba del sistema de transmisión de alerta automática (J-alart) se realizará en forma simultánea, en todo el país. Este sistema sirve para informar sobre acontecimientos de emergencia como avisos de terremotos o alertas por el mal tiempo, misiles u otros.

Fecha y hora: Miércoles 7 de Octubre, 11:00 am.

*Ese día se escuchará desde los parlantes un timbre y un aviso "Kore wa, tesuto desu" (esto es una prueba).

*El timbre no es la alarma que se escuchará en realidad en casos de desastres, sino solo un timbre para avisar que comenzarán las pruebas.

Informes: Bōsai Anzenka Bōsai, Kiki Kanri kakari, anexo 211.

油・断・快適！下水道 ～下水道に油を流さないで～

NO BOTAR ACEITE EN EL CAÑO (Yudan kaiteki! Gesuidō ni abura wo nagasanaide)

No debemos verter aceite en el caño ya que puede causar obstrucción y producir mal olor. Al lavar las ollas y platos, quitar el aceite con un papel antes de lavarlos. Gracias por su cooperación.

Informes: Suidō Jimusho ☎042-554-2269 / Tōkyōto Gesuidō Kyoku Ryūiki Gesuidō Honbu Keikakuka

☎042-527-4828.

再開！もぐもぐ教室～離乳食生後7か月以降講座

CLASE DE MASTICACION PARA BEBES DESDE LOS 7 MESES

(Mogumogu kyōshitsu ~rinyūshoku seigo 7kagetsu ikō kōza)

Cuando el bebé consiga tragar los alimentos pasemos al siguiente paso que es masticar.

Se enseñará el tamaño y dureza de la comida de acuerdo a la edad de su bebé, asimismo la manera de aumentar los alimentos con un menú sencillo. Esta clase es recomendable para bebés de 7 a 10 meses.

Fecha y hora: Jueves 22 de Octubre, 10:00 a 11:00 am.

Lugar: Hoken Center.

Dirigido: bebés nacidos entre el 1 de Diciembre, 2019 al 15 de Abril, 2020 y sus padres.

Capacidad: 10 familias (por orden de inscripción).

Llevar: útiles para tomar apuntes.

*Para prevenir el contagio del corona virus, en lo posible favor de venir sin su bebé.

★Puede hacer consultas personales sobre la comida.

Inscripciones: Kosodate Sōdanka Boshi Hoken, Sōdan kakari (Hoken Center), anexo 696.

児童手当・児童育成手当（6～9月分）を支給します

PAGO DEL SUBSIDIO PARA MENORES Y DE EDUCACION DE MENORES

(Jidō teate, jidō ikusei teate wo shikyū shimasu)

El subsidio para menores y de educación de menores se depositará en su cuenta el Miércoles 14 de Octubre.

Las personas que no entregaron el informe de estado actual (*genkyō todoke*) en Junio, o que les falta presentar documentos, se les pagará después de Noviembre.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 237.

ひとり親家庭の方へ 児童扶養手当の受給には手続きが必要です

PARA RECIBIR EL SUBSIDIO DE CRIANZA DE MENORES NECESITA TRAMITARLO

(Hitorioya katei no katahe jidō fuyō teate no jukyū niwa tetsuzuki ga hitsuyō desu)

Dirigido: personas que correspondan del 1. al 5. Padre, madre o tutor que crien y mantienen a niños de hasta 18 años (hasta el 31 de Marzo después de cumplidos los 18 años, en caso de tener alguna discapacidad sería hasta antes de cumplir los 20 años).

1.Niño con padres divorciados, 2.Niño con padre o madre fallecido, 3.Niño con padre o madre con discapacidad, 4.Niño que no sabe si su padre o madre está vivo, 5.Otros (niño con padre o madre que por más de un año no han cumplido con su obligación de sustento).

Monto del subsidio:

◆Primer hijo...monto completo ¥43,160, una parte ¥43,150 a ¥10,180.

◆Segundo hijo...monto completo ¥10,190, una parte ¥10,180 a ¥5,100.

◆A partir del tercer hijo...monto completo ¥6,110, una parte ¥6,100 a ¥3,060.

*El monto del subsidio varia de acuerdo a los ingresos, si tiene la custodia de los niños o si los cria el tutor.

■Las siguientes personas no pueden recibir el subsidio:

- ① Si el niño vive con padres adoptivos.
- ② Si el niño vive en un establecimiento benéfico para niños.
- ③ Si el niño o la persona que tiene derecho a recibir el subsidio no vive dentro del país.
- ④ Si los ingresos del año anterior superan el monto estipulado.

Llevar:

- ① Registro familiar (*koseki tōhon*) del niño y el solicitante.
- ② Detalles de la cuenta de banco con el nombre del solicitante.
- ③ Sello personal (que no sea el que ya viene con tinta).
- ④ Libreta de discapacidad de la madre o el padre si fuera el caso.

De acuerdo al caso puede que sea necesario presentar otros documentos

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 236.

私立幼稚園入園児募集 (令和3年4月入園)

INSCRIPCIONES PARA LOS JARDINES DE INFANCIA (Shiritsu yōchien nyūenji boshū [Reiwa 3 nen 4 gatsu nyūen])

Consultas sobre visitas o detalles, favor de hacerlas al mismo jardín de infancia.

Distribución de formularios: en cada jardín de infancia desde el Jueves 15 de Octubre.

Recepción de formularios: en cada jardín de infancia desde el Domingo 1 de Noviembre.

Informes: Kosodate Shienka Hoiku, Yōchien kakari, anexo 232.

Lista de los jardines de infancia

Nombre	Dirección	Número de teléfono
Luther Hamura	Hanehigashi 2-19-29	042-554-6351
Murano Kobato	Ozakudai 5-23-1	042-554-1303
Gonokami	Midorigaoka 1-10-10	042-554-6878
Hamura Zenrin	Futabachō 2-10-7	042-551-1675
Sakae	Sakaechō 1-7-3	042-555-0723
Fuji Gakuin	Shinmeidai 1-23-3	042-555-1241

*Este año el día en que comienza la distribución de formularios cae Domingo. Favor de consultar en cada jardín de infancia la fecha que en realidad comenzarán a distribuirlos.

医療に関わる各種案内・相談窓口

GUIA SOBRE TRATAMIENTO MEDICO Y VENTANILLAS DE CONSULTA (Iryō ni kakawaru kakushu annai, sōdan madoguchi)

■HIMAWARI TOKYO TO IRYO KIKAN ANNAI SERVICE

En este número puede consultar sobre instituciones médicas que atienden de noche. Atención las 24 horas todo el año, ☎03-5272-0303.

●Personas con impedimentos de habla u oído: FAX 03-5285-8080.

●Consultas en otros idiomas (inglés, chino, coreano, tailandes, español) ☎03-5285-8181 (9:00 am a 8:00 pm). *Buscarlo en internet como "Tōkyoto Himawari".

■TOKYO SHOBOCHO KYUKYU SODAN CENTER

Si no sabe si llamar a la ambulancia o si ir al hospital, puede recibir asesoramiento de médicos o enfermeras. Si es una emergencia el centro de consultas llamará a una ambulancia. Atienden las 24 horas al día.

●Por teléfono celular o PHS marcar el #7119.

●Por línea normal ☎042-521-2323.

■CONSULTAS SOBRE NIÑOS

Si durante el horario en que no está trabajando el Hoken Center, desea consultar sobre la salud de sus hijos, casos de emergencias, las enfermeras o enfermeras públicas lo ayudarán. Si es necesario, un pediatra le podrá responder. (Como la consulta es por teléfono, el médico no le dará su diagnostico).

●Teléfono celular, phs, push line marcar el #8000.

●Por línea normal...☎03-5285-8898.

Horario: Lunes a Viernes...6:00 pm hasta las 8:00 am / Sábados, Domingos, feriados, fin y comienzo de año...8:00 pm a 8:00 am.

■FARMACIAS EN TOKYO

Puede buscar el lugar y horario de las farmacias en internet, buscarlo como "Yakkyoku info" (薬局いんぷお).

■LA VOZ DE LOS PACIENTES

Consultas sobre medicina para residentes del área de Nishitama, instituciones médicas u hospitales cercanos.

☎0428-20-21113 (Nishitama Hokenjo Iryō Anzen Shien Center).

Horario: Lunes a Viernes 9:00 am a 5:00 pm (excepto feriados y de mediodía a 1:00 pm).

Informes: Kenkōka (Hoken Center), anexo 623.

11月2日が納期限の税金・保険料

FECHA LIMITE PARA EL PAGO DE LOS IMPUESTOS

(11 gatsu futsuka ga nōkigen no zeikin, hokenryō)

La fecha límite para el pago de los impuestos de residencia, seguro nacional de salud, seguro de cuidado y atención, seguro médico para personas de edad avanzada es el Lunes 2 de Noviembre.

Informes: Nōzeika, anexo 190.

粗大ごみの日曜日直接持込受付

RECEPCION DE LA BASURA DE TAMAÑO GRANDE

(Sodaigomi no nichiyōbi chokusetsu mochikomi uketsuke)

Fecha y hora: Domingo 4 de Octubre, 9:00 am a 11:45am, 1:00 pm a 4:00 pm.

Informes: Recycle Center ☎042-578-1211.

10月の休日診療

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

(Kyūjitsu shinryō)

FECHA		HOSPITAL / TELEFONO				DENTISTA / TELEFONO	
OCTUBRE		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
4	Dom	Yamakawa Byōin	042-554-3111	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	042-555-9999	Usui Shika Kyosei Shika Clinic	042-579-1199
11	Dom	Hamura Sōgō Shinryōjo	042-554-5420	Hikari Clinic (Fussa)	042-530-0221	Uno Shika Byōin	042-555-8241
18	Dom	Ozaku Ekimae Clinic	042-578-0161	Kumagawa Byōin (Fussa)	042-553-3001	Okikura Shika	042-555-4331
25	Dom	Yanagida Byōin	042-555-1800	Hikari Clinic (Fussa)	042-530-0221	Ozawa Shika Clinic	042-579-1500

*Cabe la posibilidad de que las clinicas de turno cambien. Por favor tener cuidado. *Para otros horarios consultar en Tōkyōto Iryō Kikan Annai Service "Himawari" ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas). **Informes:** Hoken Center, anexo 623.

NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODIA, 1:00 PM A 4:00 PM POR FAVOR HACER SU RESERVA CON ANTICIPACION